Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 23:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy zapyta cię ten lud lub prorok, lub kapłan: Jaki jest wyrok\* \*\* JHWH? Wtedy im odpowiedz: Wy jesteście wyrokiem!\*\*\* Lecz porzuciłem was – oświadczenie JAHWE.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy cię zapyta ktoś z ludu, prorok albo kapłan: Jak brzmi Jego wyrok, co jest ciężarem PANA? Wtedy im odpowiedz: Wy tym ciężarem jesteście! Ale Ja was zrzucę — oświadcza JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy ten lud albo prorok lub kapłan zapytają cię: Jakie *jest* brzemię PANA? — wtedy odpowiesz: Jakie brzemię? — właśnie takie: Opuszczę was, mówi JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż gdyby się ciebie pytał lud ten, albo prorok, albo kapłan, mówiąc: Cóż jest za brzemię Pańskie? Tedy rzeczesz do nich które brzemię. To: Opuszczę was, mówi Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak, jeśli cię zopyta ten lud abo prorok, abo kapłan, mówiąc: Co jest za brzemię PANskie? rzeczesz do nich: Wyście brzemię, abowiem porzucę was, mówi JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A jeśli ten naród albo prorok, albo kapłan cię zapyta: Jakie jest brzemię Pańskie? odpowiesz im: Wy jesteście brzemieniem, bo odrzuciłem was - wyrocznia Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy pytać się będzie ciebie ten lud albo prorok, albo kapłan, mówiąc: Jakie brzemię zapowiada Pan? Wtedy im odpowiedz: Wy jesteście moim brzemieniem, lecz Ja was zrzucę - mówi Pan, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A gdyby zapytał cię ten lud albo prorok, albo kapłan, mówiąc: Co oznacza brzemię PANA?, to wtedy powiesz im, co oznacza brzemię: Zrzucę was – wyrocznia JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli ten lud albo prorok czy kapłan będzie się dopytywać o wypowiedź prorocką pochodzącą od JAHWE, powiesz im: «Wy jesteście wypowiedzią prorocką pochodzącą od JAHWE, czyli jesteście ciężarem, którego się pozbędę - wyrocznia PANA». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeżeli lud ten, prorok albo kapłan zapyta cię: - ”Jakie jest (proroctwo) brzemię Jahwe?” - wtedy powiesz im: - Wy jesteście brzemieniem, ale Ja was zrzucę [z siebie]; to wyrok Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо й цей нарід, чи пророк, чи священик запитають тебе: Який господний тягар? І скажеш їм: Ви є тягар, і скину вас, говорить Господь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdyby ten lud się ciebie zapytał, albo któryś prorok, czy kapłan, mówiąc: Co to za „brzemię” WIEKUISTEGO? Wtedy im odpowiesz, co to jest za brzemię: Zamierzam was pozostawić mówi WIEKUISTY! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”A gdy ten lud albo prorok, albo kapłan zapyta ciebie, mówiąc: ʼJakie jest brzemię Jehowy?ʼ, powiesz im: ʼ ”To wy jesteście brzemieniem – i to jakim! I niechybnie was porzucę”, brzmi wypowiedź JAHWEʼ. |

1. 1) wyrok, מַּׂשָא (massa), lub: ciężar, brzemię. W tym przypadku oba znaczenia potęgują siłę wyrazu wypowiedzi proroka: Jaki jest ciężar PANA l. Co jest ciężarem PANA? [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>240 30:1</x>; <x>290 13:1</x>; <x>420 1:1</x>; <x>460 1:1</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Wy jesteście wyrokiem l. Wy jesteście moim ciężarem, הַּמָּׂשָא אַּתֶם ; wg MT: Co za wyrok? lub: Co za ciężar? אֶת־מַה־מַּׂשָא . [↑](#footnote-ref-4)